

И.А. Гришанова

**Национально-русское двуязычие и его использование в коррекции
речевых нарушений у младших школьников**

Учебно-методическое пособие

Ижевск

2024

УДК 37.02

ББК 74.200.52

Рецензенты:

Т.А. Снигирева - доктор педагогических наук, профессор ГБОУ ВО «Ижевская государственная медицинская академия», г. Ижевск;

Е.В. Тройникова - кандидат педагогических наук, доцент ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет», г. Ижевск.

Гришанова И.А. Национально-русское двуязычие и его использование в коррекции речевых нарушений у младших школьников: учебно-методическое пособие. – Ижевск: Шелест, 2024. – 40 с.

Раскрывается проблема нарушений речи у детей младшего школьного возраста с национально-русским двуязычием.

Для логопедов, учителей начальных классов, родителей младших школьников с национально-русским двуязычием, студентов педагогических вузов.

ISBN 978-5-93008-296-8

© Гришанова И.А., 2024

Содержание

Предисловие	4
Причины и проявления речевых нарушений у младших школьников в условиях национально-русского двуязычия	
1. Причины и проявления речевых нарушений у младших школьников в условиях удмуртско-русского двуязычия	7
2. Причины и проявления речевых нарушений у младших школьников в условиях татарско-русского двуязычия	11
3. Причины и проявления речевых нарушений у младших школьников в условиях осетинско-русского двуязычия	15
Педагогическое сопровождение младших школьников с национально-русским двуязычием	
1. Преодоление речевых нарушений у младших школьников в условиях удмуртско-русского двуязычия	19
2. Преодоление речевых нарушений у младших школьников в условиях татарско-русского двуязычия	23
3. Преодоление речевых нарушений у младших школьников в условиях осетинско-русского двуязычия	30
Заключение	37
Литература	39

Предисловие

Интерес к проблеме двуязычия (билингвизма) на современном этапе достаточно закономерен и социально обусловлен внутривнутриполитическими причинами. Развитие процессов миграции, появление вынужденных переселенцев, детей мигрантов, беженцев, обострили проблемы их адаптации в иноязычной среде. Актуальность исследования проблемы педагогической поддержки детей-мигрантов подтверждается современными реалиями геополитической ситуации, связанной с вынужденной миграцией.

Двуязычным считается человек, постоянно пользующийся в жизни двумя языками. Наиболее характерным типом билингвизма в России является национально-русский язык, который усваивается как путем обучения, так и при непосредственном общении с русскоязычным населением.

Билингвизм, будучи многоаспектной проблемой, является предметом изучения различных наук. Он изучается лингвистикой, психолингвистикой, социальной психологией, социологией, логопедией, для которой представляет особый интерес, так как именно билингвизм нередко становится причиной возникновения специфического рода речевых ошибок на русском языке, обусловленных как особенностями взаимодействия языковых систем, так и нарушением речевого и психического развития. Фактор билингвизма для детей с речевой патологией является отягощающим, что не может не сказаться на развитии речевой, познавательной, а, следовательно, и учебной деятельности.

Теоретической основой решения данной проблемы являются исследования, связанные с современным пониманием двуязычия, как свободного владения двумя языками (Е. М. Верещагин, А. А. Залевская, Т.П. Ильяшенко, Н. Б. Мечковская и др.). Ведущей во многих исследованиях

выступает идея проявления интерференции в процессе использования обоих языков, а также выявления в речевом поведении билингвов тех нарушений и отклонений от норм каждого из языков, которые связаны с их двуязычностью (В. Ю. Розенцвейг, Ю.С. Свиридченко, Л.Л. Супрунова и др.).

Не менее важным является психологический аспект, в котором исследуются индивидуальные способности двуязычного носителя к овладению им вторым языком. Изучение психологических аспектов позволяет рассмотреть лингвистические понятия, которые отложились в языковом сознании детей с двуязычием, а также изучить влияние билингвизма на овладение ими грамотой (Т.В. Ахутина, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, А.Р. Лурия и др.).

Исследования ученых свидетельствуют, что процесс синхронного освоения двух различных языковых систем зачастую вызывает нарушение речи у младших школьников, проявляющееся в наличии стойких ошибок, обусловленных влиянием особенностей родного языка.

В данном пособии описана система коррекционно-педагогического воздействия, направленного на преодоление речевых нарушений у младших школьников, владеющих двумя языками.

Существенное для данного пособия описание удмуртского языка сделано О.В. Тихоновой в её выпускной квалификационной работе, выполненной под руководством И.А. Гришановой (Филиал ФГБОУ ВО «Глазовский государственный педагогический институт имени В.Г.Короленко» в г. Ижевске, 2017 г.). В пособие включен раздел, посвященный осетинскому языку, представленный в выпускной квалификационной работе И.М. Решетниковой, выполненной под руководством И.А. Гришановой (Филиал ФГБОУ ВО «Глазовский государственный педагогический институт имени В.Г.Короленко» в г. Ижевске, 2023 г.). В описание татарского языка внесла свой вклад А.Т.

Шикирова, выполнив выпускную квалификационную работу под руководством И.А. Гришановой (Филиал ФГБОУ ВО «Глазовский государственный инженерно-педагогический университет имени В.Г.Короленко» в г. Ижевске, 2024 г.).

В предлагаемом пособии выявлены причины и проявления нарушений русской речи у младших школьников с родным удмуртским, татарским или осетинским языком. Представлены структура и содержание педагогической работы с детьми младшего школьного возраста в условиях национально-русского двуязычия. Предлагаемые вниманию читателя конкретные виды работы с детьми младшего школьного возраста в условиях национально-русского двуязычия могут стать отправной точкой в творческих поисках учителя-логопеда.

Причины и проявления речевых нарушений у младших школьников в условиях национально-русского двуязычия

1. Причины и проявления речевых нарушений у младших школьников в условиях удмуртско-русского двуязычия

Удмуртский язык – классический агглютинативный; синтетические грамматические структуры преобладают над аналитическими. Лингвистические особенности удмуртского языка подробно описаны в научно-теоретической литературе (В.И. Алатырев, Г.А. Ушаков, Р.И. Яшина и др.). Установлено, что в удмуртском языке морфологически чётко различаются имена и глаголы, однако внутри имен противопоставление частей речи выражено слабо. Само разделение имен существительных и имен прилагательных в значительной степени условно и производится, в основном, под влиянием русского учения о частях речи. Существительные и прилагательные однотипно склоняются и могут принимать одни и те же аффиксы. Категория рода отсутствует, однако различаются категории лица. Категория притяжательности выражена особыми суффиксами, а также местоимениями, при которых притяжательность морфологически выражается в форме, обозначающей объект обладания. Наличие категории притяжательности, которая обозначает принадлежность предмета кому-нибудь или части предмета целому, выражается тремя способами: прибавлением притяжательного суффикса к существительному; словосочетанием, состоящим из притяжательного местоимения и притяжательного существительного; словосочетанием, состоящим из существительного в форме родительного падежа и притяжательного существительного.

Глаголы в удмуртском языке делятся на переходные и непереходные, с которыми связана слабовыраженная категория залога. Категория вида выражается с помощью лексических и синтаксических средств. Имеются три наклонения: изъявительное, повелительное и условное. В удмуртском языке

существует одна форма настоящего и одна форма будущего времени, а также шесть форм прошедшего времени.

К психолингвистическим причинам интерференции относятся и фонетические особенности удмуртского языка.

В системе гласных русского и удмуртского языков имеются отличия в номенклатуре и функционировании. В русском языке 6 гласных звуков, в удмуртском - 7, так как имеется специфический звук среднего ряда, среднего подъема [O]. В русском языке все гласные звуки в зависимости от позиции в слове претерпевают как количественные, так и качественные изменения, в удмуртском языке гласные не подвергаются ни количественным, ни качественным изменениям, то есть пишутся так же как и произносятся. Количественные изменения гласных наблюдаются лишь при образовании дифтонгонов уа, уи. В системе согласных звуков удмуртского языка имеются специфические фонемы (аффрикаты) з [д' з'], ж [дж], ч [тш]. В русском языке большинство согласных имеют твердый или мягкий варианты. Звуки [ж], [ш], [ц] в любой позиции являются твердыми, звуки [ч], [щ], [й] всегда мягкие. В удмуртском языке мягкий и твердый вариант имеют лишь 8 согласных. Всегда мягким является [й], все остальные согласные в удмуртском языке имеют только твердый вариант. Ударение в удмуртском языке имеет тенденцию к фиксации на последнем слоге, реже – на первом.

Среди ошибок, допускаемых детьми с удмуртско-русским двуязычием, наибольший интерес представляют ошибки употребления йотированных гласных. Как известно, йотированные гласные в русском языке служат для обозначения йотированных звуков и для выражения мягкости предшествующей гласной. В письме детей с удмуртско-русским билингвизмом обращают на себя внимание те случаи ошибочного употребления гласных я, е, ю, и, когда они обозначают мягкость предыдущей согласной.

Для согласных звуков удмуртского языка характерны свои специфические особенности. В азбуке удмуртского языка 24 согласных звука удмуртского происхождения. Фонемы ф, х, ц, щ являются заимствованными. Мягкий вариант в удмуртском языке дают следующие звуки [д], [н], [з], [л], [с], [т]; остальные согласные звуки в любой позиции имеют лишь твердый вариант. В удмуртском языке стечение согласных встречается редко в конце слов. Звонкие согласные на конце не оглушаются.

При обследовании учащихся с удмуртско-русским двуязычием замечено, что словоизменение носит случайный характер, при этом допускается множество разнообразных ошибок в образовании форм падежа, рода, при согласовании разных частей речи. Отмечается большое число аграмматизмов. Особенно это относится к глаголам с приставками, так как в удмуртском языке нет приставок и точно передавать значение таких глаголов не всегда удастся. Дети-билингвы часто нарушают порядок слов в предложении, так как в удмуртском языке сказуемое всегда стоит в конце предложения. Встречается неоправданное повторение в предложении одних и тех же слов. Наибольшую трудность для детей-билингвов представляет усвоение категории рода. Дети путают падежные окончания существительных разного рода. Многие допускают ошибки в употреблении видовых форм глаголов. Это объясняется тем, что в удмуртском языке видовое значение глагола частично не имеет грамматического оформления, частично передается другими, отличными от русского языка, способами, поэтому у детей нет четкой однозначной опоры при выборе видовой пары того или иного глагола. Часто дети ошибаются в употреблении возвратных и невозвратных глаголов, так как значение этих глаголов не всегда совпадает в удмуртском и русском языках.

Интонация, как один из важнейших компонентов речи, играющий особую роль в обучении, усваивается ребенком очень рано. Считается, что именно она определяет принадлежность человека к тому или иному

национальному языку. Овладение интонационными конструкциями детям-билингвам дается с трудом, и зачастую без специального обучения интонация не может быть в полной мере освоена данной категорией детей.

Для детей младшего школьного возраста, владеющих одним русским языком и не имеющих никаких речевых патологий, такие ошибки не характерны. Дети-монолингвы такого же возраста, но имеющие недоразвитие речи, вполне могут иметь подобные трудности, что обусловлено, в первую очередь, несформированностью центральных механизмов речепроизводства, и без коррекционной помощи они также не будут преодолены ребенком. У детей-билингвов данные ошибки могут свидетельствовать как об интерференции двух языковых систем, так и о наличии патологического развития речи на родном и на втором языках.

Итак, при обучении детей младшего школьного возраста русскому языку в условиях удмуртско-русского двуязычия педагог сталкивается с целым рядом трудностей, преодолеть которые можно лишь при правильной дидактической организации учебного материала, при правильном выборе форм, методов и приемов работы.

Работа учителя-логопеда с учащимися, владеющими удмуртским и русским языками будет эффективна, если наряду с коррекцией и развитием различных сторон речи будет осуществляться предупреждение и устранение ошибок, обусловленных интерференцией.

2. Причины и проявления речевых нарушений у младших школьников в условиях татарско-русского двуязычия

Русский и татарский языки относятся к типологически различным группам, но существуют и общие черты, облегчающие изучение и освоение русского языка. Например, общая алфавитная основа обоих языков, наличие ряда общих гласных и согласных фонем, а также значительное количество

слов с одинаковыми корнями, прочно вошедших в словарный фонд обоих языков.

Психолингвистическими причинами интерференции являются определённые особенности татарского языка, описанные Р.А. Вафеевым, Н.К. Дмитриевым, М.М. Шакуровой и др.

В татарском языке имеется 12 гласных звуков: [a], [ə], [y], [ʏ], [o], [ø], [ɨ], [e], [i], [ɨ], [o], [e]. При характеристике гласных звуков татарского языка учитывается положение языка и губ. Так, при движении языка вперед образуются гласные переднего ряда: ə, ʏ, ø, e, i, e. Слова с гласными переднего ряда произносятся мягко и называются словами с мягкой основой. При движении языка назад образуются гласные заднего ряда: a, u, o, ɨ. Слова с такими гласными произносятся твердо и их называют словами с твердой основой. Исходя из положения губ, гласные татарского языка делятся на неогубленные (ə, a, e) и огубленные (y, ʏ, ø, o, i, ɨ, e, ɨ). В татарском языке звуки [o], [e], [ɨ], в отличие от русского языка, произносятся кратко.

В татарском языке 28 согласных звуков. Они делятся на звонкие и глухие. Звонкие: б, в, г, гь, д, ж, з, л, м, н, ң, й, р, w. Глухие: п, ф, к, кь, т, ш, с, ч, ц, щ, х, h. Три звука (в, ц, щ) употребляются лишь в русских словах или в словах, заимствованных из русского языка. В татарском языке основу фонетических процессов составляют комбинаторные и позиционные изменения звуков.

Комбинаторные изменения звуков – фонетические изменения, происходящие вследствие взаимовлияния звуков. В татарском языке влияние гласных звуков на согласные выражено сильнее. От гласных зависит употребление твердого или мягкого варианта согласных звуков: твердый вариант употребляется в словах с твердой основой, мягкий вариант – в словах с мягкой основой. Глухие согласные [п], [к], [кь], оказавшись между двумя гласными, заменяются звонким вариантом.

Позиционные изменения звуков – изменения, зависящие от положения звуков в слове или от ударности/безударности слога. Могут встречаться как у согласных, так и у гласных звуков.

Явление выпадения звуков связано с темпом речи и безударностью слога. Так, в безударном слоге гласные или выпадают, или же сильно укорачиваются. Добавление звуков связано с тем, что в татарском языке затруднено употребление сразу двух согласных.

Долгота и краткость гласных довольно сложным образом связаны с некоторыми качественными их различиями; и то, и другое сильно варьируется по диалектам и крайне непоследовательно отражается на письме. В русском языке ударение не только свободное, но и подвижное. При словопроизводстве и словоизменении оно может переходить с одного слога на другой. Подавляющее большинство слов состоит из одного, двух или трех слогов; в трехсложных словах ударение падает на первый или второй слог; в двухсложных – всегда на первый. В татарских словах ударение падает на последний слог.

В обоих сопоставляемых языках слово состоит из двух значимых частей: из корня и аффикса. По своей морфологической структуре татарский язык относится к агглютинативному типу. Словообразование, формообразование и словоизменение производятся путем присоединения к корню словообразующих, формообразующих и словоизменяющих аффиксов.

Итак, основные различия грамматического строя русского и татарского языка многочисленны. Категория вида в татарском языке не имеет грамматического выражения, а в русском языке все глаголы относятся к одному из двух видов: совершенному или несовершенному. Категория лица в татарском языке имеет два типа личных аффиксов (сказуемости и принадлежности). Категория желательного наклонения в татарском языке и сослагательного наклонения в русском языке имеют свои особенности. В прошедшем времени глаголы в татарском языке (в отличие от глаголов в

русском языке) имеют семь различных форм, отличающихся смысловыми оттенками в зависимости от контекста и цели употребления. В татарском языке глаголы имеют категории залога, наклонения, времени, лица и числа, а в русском языке глаголам свойственны категории залога, наклонения, времени, лица, вида (в некоторых случаях категории числа и рода). В татарском языке есть неличная, неспрягаемая форма глагола, которая отсутствует в русском языке.

Изменение по временам – одна из характерных грамматических категорий, как в русском, так и в татарском языке, отличающая глагол от других частей речи. В русском языке эта категория присуща только глаголам изъявительного наклонения, тогда как в татарском языке временные различия наблюдаются и в сослагательном наклонении.

Между категорией прилагательного в русском языке и между категорией прилагательного в татарском языке есть существенная разница. Эта разница заключается в том, что имя прилагательное в русском языке является согласуемой (по роду, числу, падежу) категорией, а в татарском языке – примыкающей категорией. Это различие и создает трудности при изучении имени прилагательного. Если в татарском языке прилагательное – определение, примыкая к определяемому существительному, не изменяется, как бы ни изменялось существительное, то в русском языке оно, согласуясь с существительным в роде, числе, падеже, подвергается всевозможным изменениям.

Анализ речевых и языковых трудностей детей-билингвов младшего школьного возраста позволяет выделить наиболее распространенные особенности языкового развития при усвоении русского языка детьми, воспитывающимися в условиях татарско-русского двуязычия:

1. Допускают большое количество орфоэпических ошибок в простых словах.

2. Имеют искаженное или неустойчивое звукопроизношение на русском языке, так как влияние второй языковой системы не дает закрепиться правильному звуковому образу.
3. Переносят языковую модель родного языка на русский: добавляют лишние звуки в словах, заменяют твердые и мягкие звуки.
4. Неправильно используют падежные окончания.
5. Испытывают трудности в употреблении родовых понятий.
6. Затрудняются в употреблении притяжательных и относительных прилагательных.
7. При пересказе текста или самостоятельном рассказе чаще всего используют ограниченный набор слов.
8. В большинстве случаев не могут составить самостоятельно рассказ по сюжетной картинке или серии сюжетных картин.
9. Испытывают трудности в понимании и употреблении иносказаний, пословиц, поговорок, подтекста, скрытого смысла.
10. Не усваивают интонацию русского языка.

Чтобы выявить расстройство речевой функции у младшего школьника в условиях двуязычия, необходимо провести логопедическое обследование на обоих языках, что позволит выявить не только наличие речевой патологии, но и определить доминантный язык и уровень владения обоими языками.

3. Причины и проявления речевых нарушений у младших школьников в условиях осетинско-русского двуязычия

В условиях осетинско-русского двуязычия овладение системой русского языка происходит на основе знания родного языка в большинстве случаев через школьное обучение.

Младший школьный возраст – это период формирования письменной речи. Сопоставительный анализ русского и осетинского языков позволил выявить наиболее контрастные признаки сходных лингвистических явлений, создающие предпосылки для нарушения процесса письма. Следует отметить, что осетинский алфавит построен на основе русской графики. Лингвистические особенности осетинского языка детально описаны В.И. Абаевым, К.Е. Гагкаевым, В.Т. Дзаховой и др. На фонетико-графическом уровне психолингвистическими причинами интерференции являются следующие особенности осетинского языка:

1. Наличие специфических фонем, обозначаемых на письме двумя буквами (æ, дз, дж, цъ, чъ, тъ, пъ, къ, хъ, гъ), не имеющих аналогов в буквенной и звуковой системах русского языка.

2. Наличие смычногортанных фонем [цъ], [чъ], [тъ], [пъ], [къ], [хъ], [гъ], артикуляция которых не характерна для фонетической системы русского языка. Отражается в необоснованном написании Ъ в русскоязычных словах.

3. Согласные фонемы (б, в, г, д, л, м, н, р, т), имеющие соответствие в русском языке, обозначают придыхательные звуки [б], [в], [г], [д], [л], [м], [н], [р], [т] и произносятся недостаточно чётко.

4. Для согласных звуков не свойственно оглушение в конце слова. Это усложняет понимание действия традиционного принципа русского правописания, в части, касающейся правописания парных звонких согласных в конце слова. Звонкие согласные русского языка многие школьники произносят по образцу родного языка без оглушения в конце слова, что указывает на неразличение ими глухих и звонких согласных в конце слов.

5. Звуки [ж], [ш] в разных диалектах обозначаются на письме буквами «З» и «С» или «Дз» и «Ц», а буквы «Ж» и «Ш» используются только в написании заимствованных слов и имен собственных, что вызывает путаницу в русскоязычном письме.

6. Отсутствие дифференциального признака твердости-мягкости согласных, что приводит к существенным трудностям в произношении и различении на слух многих звуков русского языка.

7. Мягкий знак как обозначение мягкости предыдущего согласного в осетинском языке не употребляется. Слова с мягким согласным в конце слова носители осетинского языка произносят с твердым согласным и пишут без Ь.

8. Отсутствие фонемы [j]. Идентичная по написанию буква «й» (ихъ) отличается от русской «й» не только артикуляционно, но и своим структурным значением: обозначает полугласный, неслоговой звук. Учащиеся не могут употреблять звук [j] в словах русского языка и пропускают букву на письме или заменяют гласной «И».

9. Ударение в осетинском языке не падает дальше второго слога от начала, причем преимущественная тенденция ударения направлена на второй слог.

10. В начальных слогах слов осетинского языка недопустимо стечение групп согласных, в случае такого стечения используется вставочный гласный.

Морфологическая структура осетинского языка представлена практически теми же частями речи, что и в русском языке, со сходными лексико-семантическими разрядами. Однако имеются следующие значительные различия, касающиеся словообразования, словоизменения и влекущие интерферирующее воздействие:

1. Имена существительные не имеют категории рода, соответственно не присуще изменение форм прилагательных, местоимений, причастий по родам. Это приводит к тому, что осетинско-русские билингвы в русской речи не различают род имен существительных и не согласуют их с прилагательными.
2. Система склонения имеет 8 падежей. Имена существительные, прилагательные и числительные склоняются одинаково.

Интерферирующее влияние родного языка проявляется в употреблении формы винительного падежа, совпадающей по своим формальным признакам с именительным, либо с родительным падежом.

3. Имена прилагательные слабо дифференцированы: не имеют собственных морфологических показателей, некоторые их формы совпадают с существительным или наречием, выступают всегда как независимые, несогласуемые имена. Прилагательные склоняются только тогда, когда они употребляются самостоятельно, выступая в роли существительного. Если же они стоят при существительном в качестве определения, то они не изменяются ни по падежам, ни по числам. Под влиянием этой грамматической нормы возникают ошибки в согласовании русских прилагательных с существительным.
4. Формы множественного числа имен существительных образуются при помощи постоянного суффикса *-т-*, к которому прибавляются падежные окончания формы единственного числа, в то время как в русском языке словоизменение имен существительных происходит путем изменения окончания.
5. Формы множественного числа имени существительного имеют существенные отличия, оказывающие весомое интерферирующее влияние на русский язык: заимствованные из русского языка слова, употребляемые только в форме единственного числа, в осетинском языке употребляются в форме множественного числа. И, наоборот, некоторые слова, употребляемые в русском языке только в форме множественного числа, в осетинском языке могут употребляться в форме единственного числа.
6. Количественные числительные в сочетании с именами существительными не изменяются, изменяется только имя существительное. Так числительные, которые по нормам современного русского языка должны склоняться, в условиях осетинского языка не изменяются.

Итак, сопоставительный анализ русской и осетинской языковых систем продемонстрировал, каким образом родной язык оказывает сильнейшее интерферирующее влияние на формирование всех речевых компонентов русского языка: фонетику, лексику, грамматику. Такое проникновение языков ведет не только к нарушению устной речи, но и осложняет формирование письменной, что порождает трудности познавательного и коммуникативного характера.

Педагогическое сопровождение младших школьников с национально-русским двуязычием

1. Преодоление речевых нарушений у младших школьников в условиях удмуртско-русского двуязычия

Коррекционное обучение детей младшего школьного возраста с общим недоразвитием речи в условиях удмуртско-русского двуязычия требует целенаправленного логопедического воздействия.

Задачами коррекционного обучения младших школьников в условиях удмуртско-русского двуязычия являются:

I. В области формирования звуковой стороны речи:

- добиться овладения основными фонетическими противопоставлениями русского языка — твердостью-мягкостью и глухостью-звонкостью согласных, показать их смыслоразличительную роль;
- формировать четкую и правильную артикуляцию звуков, отсутствующих в фонетической системе родного языка.

II. В области грамматики:

- формировать практическое представление о грамматическом роде существительных;
- активизировать навыки правильного грамматического оформления предложения на русском языке;
- отрабатывать понимание пространственного значения предлогов;
- освоить категорию рода.

Особенностью логопедической работы со школьниками-билингвами является то, что решение этих задач происходит с учетом принципов изучения русского языка как иностранного.

Программа коррекционного обучения включает два раздела: развитие звуковой стороны речи и развитие смысловой стороны речи.

Формирование фонематического восприятия проводится с обязательным участием речедвигательного анализатора. Поэтому одновременно с развитием фонематического слуха осуществляется работа над звукопроизношением. Первоначально устраняются все недостатки в произношении фонем (искажение, замена, отсутствие звука). Далее осуществляется работа по развитию навыков звукового анализа и синтеза.

Логопедическая работа проводится над каждым из смешиваемых звуков, а также над слуховой и произносительной дифференциацией смешиваемых звуков.

Предлагаются упражнения на выделение звука на фоне слога; определение наличия и места звука в слове (начало, середина, конец); определение места звука по отношению к другим (какой по счету звук, после какого произносится, перед каким звуком слышится в слове); выделение звука в предложении, тексте.

Усвоение морфологической системы языка осуществляется в тесной связи с освоением структуры предложения. Работа над предложением учитывает сложность структуры, последовательность появления различных его типов в онтогенезе. Работа над предложением включает:

- 1) Двусоставные предложения с существительным в именительном падеже и глаголом третьего лица настоящего времени.
- 2) Распространенные предложения из трех-четырех слов: существительное, глагол и прямое дополнение.

В дальнейшем работа строится на более сложных предложениях.

На занятиях изучаются все базовые параметры грамматики русского языка: предложные конструкции, различные типы предложений, падежные конструкции, согласование различных частей речи. Учитываются ошибки, характерные для ребёнка, речь которого формируется в условиях удмуртско-русского двуязычия.

Ниже представлен перспективный план работы с младшими школьниками в условиях удмуртско-русского двуязычия (Таблица 1).

Таблица 1- Перспективный план работы по преодолению речевых ошибок у детей младшего школьного возраста в условиях удмуртско-русского двуязычия (4 класс)

Типичные ошибки	Тренировочные упражнения
Пропуски предлогов, неправильное употребление предлогов в словах, предложениях	Составление предложений с указанным предлогом. Вставка нужных предлогов в деформированное предложение. Составление и запись предложений с предлогами по картинкам. Запись слов с предлогами из прочитанных предложений.
Лексико-грамматическое оформление предложения	Определение места каждого слова в предложении. Составление и запись предложений с 3-4 словами по образцу.
Согласование имени прилагательного с именем существительным в роде	Составление и запись предложений с заданными словами. Подбор окончаний прилагательных в предложении. Подбор слов и запись существительного с именем прилагательным. Запись предложений со словосочетаниями (прилагательное+существительное).

Согласование имени существительного с глаголом в настоящем времени в роде	Подбор окончаний глаголов в словосочетаниях с существительными в деформированном предложении. Вставка глаголов в деформированное предложение.
Употребление существительных в форме единственного и множественного числа	Образование форм единственного и множественного числа имен существительных.
Употребление существительных разного рода	Постановка вопроса к существительным различного рода, разбор слова по составу. Чтение деформированных предложений. Подбор и запись существительных разного рода в деформированное предложение.
Употребление существительных в косвенных падежах	Дифференциация именительного и винительного, родительного и винительного падежей. Практическое овладение навыком словоизменения.
Согласование прилагательных с существительными в роде и числе	Практическое овладение навыком словоизменения и согласования имен прилагательных с именами существительными в роде и числе. Составление предложений с антонимами, синонимами.
Согласование глагола с существительным в роде	Практическое овладение навыком согласования глагола с существительным в роде. Соотнесение слов-действий с графической схемой. Составление предложений с антонимами, синонимами.
Согласование глагола с существительным во времени	Формирование навыка постановки вопроса к глаголу. Изменение глагола по временам. Развитие пространственно-временных отношений.
Согласование числительного с существительным в роде и падеже	Согласование числительных с существительными в роде и падеже. Правописание числительных. Практическое овладение навыком словоизменения.

Ошибки в работе над предложением	Соотнесение предложений с графическими схемами. Определение типа связи в словосочетаниях и предложениях. Построение сложных предложений различных типов. Установление в сложных предложениях причинно-следственных связей. Практическое овладение видами связи слов в предложении. Постановка вопроса к отдельным словам в предложении. Наблюдение за изменением смысла предложения в зависимости от перестановки слов, изменения количества слов. Работа с деформированными предложениями.
Текстовые ошибки	Дифференциация понятий: предложение – словосочетание – текст. Установление смысловых связей между предложениями в тексте. Выделение логико-смысловых частей текста.

2. Преодоление речевых нарушений у младших школьников в условиях татарско-русского двуязычия

Основными задачами логопедической работы по коррекции нарушений устной речи в условиях татарско-русского двуязычия являются:

1. В области звуковой стороны речи:

- 1) формирование правильной артикуляции звуков, которые отсутствуют в фонетической системе родного языка;
- 2) формирование фонематического восприятия;
- 3) обучение произношению слов различной слоговой сложности;
- 4) развитие навыков звукового анализа и синтеза.

2. В области лексико-грамматической стороны речи:

- 1) обогащение и уточнение словарного запаса детей;
- 2) отработка понимания пространственного значения предлогов;
- 3) обучение правильному грамматическому оформлению предложений;
- 4) формирование навыков словообразования и словоизменения;
- 5) обучение правильному согласованию различных частей речи.

Между категориями времени русского и татарского глагола много общего. Это значительно облегчает усвоение учащимися времен русского глагола.

В младших классах школьники приобретают навыки составления связных рассказов. При выполнении этой работы учащиеся учатся ставить глагол в прошедшем и настоящем времени, в единственном и множественном числе.

На занятиях, посвященных общему понятию о глаголе как части речи, следует давать такие упражнения, которые будут способствовать различению форм одного времени от другого. При этом практические навыки целесообразно прививать путем наблюдений. Объекты наблюдения могут быть разные:

- в первую очередь, это правильная речь учителя, который четко и ясно произносит формы всех времен, лиц и числа глагола;
- чтение текста, нахождение в нем глаголов и определение их времени;
- упражнение на списывание предложений с изменением времени (из прошедшего времени – в будущее, или из будущего – в настоящее);
- составление небольших связных текстов в настоящем, прошедшем, будущем времени.

Особенного внимания требуют к себе родовые окончания глаголов прошедшего времени.

С категорией рода учащиеся знакомятся при изучении имени существительного, а затем они получают практические навыки употребления глаголов прошедшего времени с именами существительными всех трех родов. Это во многом облегчает работу над усвоением родовых окончаний глагола. Однако требуется большая работа для выработки у учащихся навыка согласования глаголов прошедшего времени с существительными разных родов.

Путем разнообразных устных и письменных упражнений учитель должен добиваться полного осмысления учащимися трех времен русского глагола и знания их форм, а также приобретения ими некоторых практических навыков, на что особенно нужно обращать внимание при изучении каждого времени в отдельности.

Учащиеся, владеющие татарским языком, хорошо запоминают глагольные окончания, правильно пишут их, когда слышат ударные окончания, но испытывают трудности при написании безударных окончаний. Целесообразно заучить глаголы I и II спряжений.

При изучении глаголов прошедшего времени требует внимания выработка навыка правописания гласного перед суффиксом «-л». Чтобы облегчить учащимся усвоение этой орфограммы, полезно указать на некоторое сходство форм прошедшего времени с формами инфинитива, обратить внимание на то, какой гласный стоит в инфинитиве перед суффиксом «-ть», такой же остается и в форме прошедшего времени перед «-л», а инфинитив многих глаголов учащимися усваивается при заучивании глаголов I и II спряжений. Проведение параллели между инфинитивом и формой прошедшего времени в данном случае дает хорошие результаты.

Наблюдая за русской речью учащихся с татарско-русским двуязычием, можно заметить, с одной стороны, употребление в речи вместо будущего времени – формы настоящего времени и, с другой стороны, почти полное отсутствие форм будущего простого времени.

Первое явление, несомненно, объясняется влиянием родного языка. В татарском языке формы настоящего времени в значении будущего времени употребляются гораздо чаще, нежели в значении настоящего времени, а в значении настоящего времени более употребительны деепричастные сочетания, обозначающие настоящее данного момента. На усвоение правописания личных окончаний настоящего и будущего простого времени следует давать большое количество тренировочных упражнений. Например, наблюдение над личными окончаниями глаголов в тексте, а при списывании – подчеркивание их; дописывание нужных окончаний; разнообразные диктанты, закрепляющие личные окончания глаголов; глаголы, данные в тексте в одном лице, поставить в другом лице и др.

Как при прохождении любого раздела, при работе над глаголом можно вести разнообразную словарную работу. Например, уточнение значения глаголов в читаемом тексте, подбор глаголов-синонимов или глаголов-антонимов, подбор глаголов, обозначающих действия людей, животных и составление с ними предложений. Учащиеся с большим интересом будут выполнять упражнения, если они связаны с жизнью и опытом самих детей.

Умение определять род имен существительных в условиях татарско-русского двуязычия имеет большое значение, так как многие части речи, например, имена прилагательные, глаголы прошедшего времени, некоторые разряды числительных, согласуясь с именами существительными в роде, меняют свои окончания. Категории рода, как специальной категории, в татарском языке не существует, что создает значительные трудности при изучении русского языка.

При планировании и проведении занятий необходимо придерживаться следующих общих рекомендаций:

1. Сопровождать речь мимикой, жестами, действием, показом предметов и картин, при необходимости переводить слова на родной язык.

2. Учитывать достигнутый уровень обученности при подборе дидактического материала.
3. Распределять трудности усвоения материала на занятии между его этапами и между занятиями.
4. Для активизации речевой и речемыслительной деятельности необходимо применять коллективные и групповые формы работы.
5. Необходимо добиваться того, чтобы дети не только отвечали на вопросы, но и сами их задавали.
6. Каждое вновь вводимое явление русского языка должно пройти через следующие этапы: формирование умения узнавать его в речи и понимать; формирование умения воспроизводить его «по следам» речи учителя; формирование умения самостоятельно употреблять его в подготовленной, а потом и в неподготовленной речи.
7. На занятиях должен соблюдаться порядок ввода новых слов и конструкций. Если конструкция вводится впервые, необходимо включать в нее уже знакомые слова, чтобы сосредоточить все внимание на самой конструкции.
8. Вновь вводимые грамматические формы и конструкции должны даваться в сопоставлении с уже изученными. Формы прошедшего времени глагола вводятся в сопоставлении с ранее усвоенными формами настоящего времени, формы множественного числа – в сопоставлении с формами единственного числа, звонкие согласные – в сопоставлении с глухими, мягкие – с твердыми.
9. С помощью наглядности организовать работу по составлению ситуативно-тематических высказываний.

Перспективный план работы по развитию грамматического строя речи у младших школьников в условиях татарско-русского двуязычия представлен в таблице 2.

Таблица 2 – Перспективный план работы по развитию грамматического строя речи у младших школьников в условиях татарско-русского двуязычия

Тема	Содержание коррекционной работы
Корень – значимая часть слова	Практическое овладение подбором родственных слов с выделением корня. Сходство однокоренных и родственных слов. Различие однокоренных и родственных слов.
Суффикс	Выделение суффиксов в словах. Образование слов с заданным суффиксом, определение его значения.
Приставка	Образование слов при помощи приставок от глагольных основ. Роль приставки в изменении значения слова. Слова, близкие по смыслу. Правописание приставок. Слова, противоположные по смыслу. Правописание приставок.
Морфемный состав слова	Конструирование слов из данных частей: приставок, корней, суффиксов.
Слова, обозначающие предметы	Имя существительное как часть речи. Категория одушевленности в русском и татарском языках. Дифференциация слов по вопросам: кто? что? Род имен существительных в русском языке. Дифференциация существительных по родам.
Слова, обозначающие действия предметов	Глагол как часть речи. Начальная форма глаголов в русском и татарском языках: инфинитив и форма настоящего времени.
Дифференциация слов-предметов и слов-действий	Логическое ударение.
Простое двусоставное	Связь слов в предложении, выраженная

нераспространенное предложение. Составление предложений по схемам: предмет-действие, действие-предмет.	согласованием в числе.
Слова, обозначающие признаки предметов	Имя прилагательное как часть речи. Образование имен прилагательных от существительных с помощью суффиксов. Связь слов в предложении, выраженная согласованием в роде.
Распространение простого двусоставного предложения определением.	Связь слов в предложении, выраженная согласованием в падеже.
Дифференциация понятий «предложение», «слово».	Связь слов в предложении, выраженная согласованием в лице.
Предлоги и приставки	Дифференциация понятий: предлог и приставка, способы определения слитного и раздельного их написания. Упражнение в правописании слов с приставками и предлогами.
Согласование	Согласование имени прилагательного с именем существительным в числе. Согласование глагола с именем существительным в числе. Согласование глагола прошедшего времени с именем существительным в роде.
Управление	Практическое овладение управлением. Падежные формы.
Согласование и управление	Согласование имени прилагательного с именем существительным в падеже. Практическое овладение составлением словосочетаний, образованных по способу согласования и управления.
Работа над связной речью	Согласование и управление различных частей речи

3. Преодоление речевых нарушений у младших школьников в условиях осетинско-русского двуязычия

В условиях осетинско-русского двуязычия обучение контактирующим языкам в начальной школе происходит синхронно, в тесной взаимосвязи двух учебных предметов, что позволяет применять знания, умения и навыки, приобретённые учащимися на уроках родного языка, в освоении второго путём сопоставления их языковых явлений. Имеющиеся у младших школьников речевые нарушения как устной, так и письменной речи, спровоцированные или отягощенные билингвизмом, требуют особого подхода к процессу коррекции, который эффективно осуществляется при условии реализации межпредметных связей. Такой подход к образовательному процессу помогает найти пути предупреждения и преодоления межъязыковой интерференции.

Целесообразно использовать такие приемы работы, как артикулирование, аудирование, сопоставление, наблюдение, подстановка недостающих букв.

Коррекционная работа должна быть направлена на:

- формирование фонемного распознавания на уровне звуков, букв, слогов, слов, словосочетаний, предложений и текстов;
- формирование навыков языкового анализа и синтеза;
- формирование лексико-грамматической стороны речи;
- освоение записи букв в сильных звуковых позициях, навыков орфографического письма;
- развитие восприятия, памяти, мышления;
- развитие осознанности в реализации процесса письма;
- воспитание самоконтроля.

Разработанная программа коррекции дисграфии, обусловленной интерферирующим влиянием родного языка, направлена на совершенствование устной речи, на дифференциацию фонетико-графических

образов слов русского и родного осетинского языков, на формирование и развитие навыка звукового анализа и синтеза, создание условий для овладения учащимися навыками грамотного письма на неродном языке в рамках программы начального общего образования.

Коррекционно-логопедическая работа по преодолению ошибок письма у младших школьников с дисграфией проводится блоками:

I. Фонетика: звук и буква, слог, ударение.

II. Грамматика: словообразование, морфология, синтаксис.

Работа над словарем проходит через все разделы.

Перспективный план работы по преодолению ошибок письма у младших школьников в условиях осетинско-русского двуязычия представлен в таблице 3.

Таблица 3 - Перспективный план работы по преодолению ошибок письма у младших школьников в условиях осетинско-русского двуязычия

№ п/п	Тема занятия	Содержание работы	Период
I	Фонетика. Звук и буква		
1	Гласные-согласные буквы и звуки	Речевые и неречевые звуки. Звуки и буквы осетинского и русского языков: артикуляция и дифференциация гласных и согласных звуков.	октябрь
2	Гласные первого ряда	Гласные буквы русского и осетинского алфавита, краткие гласные и полугласные в осетинском языке, ударные и безударные гласные в русском языке, сопоставительная артикуляция гласных первого ряда. Определение места гласных первого ряда в слове, схематичное и буквенное изображение слов, нахождение гласных в словосочетаниях, предложениях, тексте. Уроки правописания: проверяемые и непроверяемые гласные в корне слова, подбор родственных слов.	
3	Гласные второго	Гласные второго ряда: артикуляция	

	ряда	звук, роль в обозначении мягкости предшествующего согласного. Йотированные гласные в русском языке. Обозначение мягкости предыдущего согласного. Обозначение йотированными гласными двух звуков, звукобуквенный анализ слов. Дифференциация гласных первого и второго ряда. Смыслоразличительная функция гласных.	
4	Согласные буквы и звуки Обозначение на письме шумных звонких и глухих согласных звуков Сонорные согласные Палатализованные согласные Буквы «Ж», «Ш» Буква «Ц» и звук «Ц» Стечения согласных в русском языке	Согласные звуки и буквы русского языка: дифференциация понятий, классификация звуков. Шумные звонкие и глухие: артикуляция, парные и непарные, процессы оглушения звонких и озвончения глухих. Сильная позиция согласных осетинского языка в конце слова. Дифференциация на письме. Уроки правописания: звонкие согласные в конце слова и перед глухими согласными. Сонорные согласные звуки: артикуляция, характеристика. Палатализованные согласные: артикуляция, парные и непарные. Способы палатализации. Актуализация палатализованных согласных в звуках, слогах, словах, фразах. Звуки «Ж, Ш»: артикуляция, характеристика. Обозначение звуков «Ж, Ш» на письме в русском и осетинском языках. Дифференциация на слух и на письме в слогах, словах, фразах. Согласные «Ж», «Ш» перед гласными второго ряда: произношение и правописание. Звук «Ц»: артикуляция, характеристика. Урок правописания: дифференциация слов	ноябрь декабрь

	Буква «Й» и звук «Й»	с буквой «Ц» и сочетанием «ТС». Стечение согласных в начале, середине и конце слова, на стыке морфем. Урок правописания: написание слов с непронизносимым согласным. Слоговая структура слов со стечением согласных. Звук «Й»: артикуляция, характеристика. Позиция звука «Й» в слове: в начале, середине слова – обозначение на звуковой схеме. «Й» в окончаниях имен существительных и прилагательных.	
5	Мягкий знак	Мягкий знак: обозначение мягкости предыдущего согласного. Соотнесение слов со схемой. Знакомство с разделительным мягким знаком, звукобуквенный анализ слов. Морфологическая функция. Дифференциация слов с Ь и без Ь.	январь
6	Твердый знак	Разделительная функция Ъ в современном русском языке. Ъ как элемент некоторых графем осетинского языка.	
II	Фонетика. Слог. Ударение		
7	Типы слогов Односложные слова	Типы слогов, особенности их чтения. Графические схемы слогов: прямой и обратный, открытый и закрытый, со стечением согласных. Изображение на графической схеме.	февраль
8	Двусложные слова Ударный слог	Деление слов на слоги. Место ударения в русском и осетинском языках. Выделение ударного слога. Ритмический рисунок слова. Подвижность и смысловоразличительная функция русскоязычного ударения. Дифференциация слов, отличающихся ударением.	
9	Трехсложные и многосложные слова	Структура трехсложного слова, выделение ударного слога. Составление многосложных слов по графической схеме. Ритмический рисунок многосложных слов.	
10	Слоговой анализ и	Анализ последовательности слогов в	

	синтез	многосложных словах, составление слоговой графической схемы. Синтез слов из ряда слогов. Выделение голосом ударного слога.	
11	Перенос слов по слогам	Правила переноса слов по слогам. Упражнение в переносе слов по слогам.	
III	Грамматика. Состав слова. Словообразование		
12	Корень слова Однокоренные слова	Морфемный состав слова. Корень - значимая часть слова. Признаки родственных слов. Подбор родственных слов.	март
13	Окончание - изменяемая часть слова	Морфемный состав слова. Изменение имен существительных по числам в русском языке (с помощью окончания) и в осетинском (с помощью суффикса). Упражнение в образовании существительных множественного числа. Изменение существительных русского языка по падежам. Упражнение в склонении имен существительных.	
14	Суффикс	Суффикс как средство словообразования. Значение и правописание суффиксов. Выделение суффиксов в словах. Образование слов с заданным суффиксом, определение его значения.	
IV	Грамматика. Морфология.		
15	Слова, обозначающие предметы Категория рода имен существительных	Имя существительное как часть речи. Категория одушевленности в русском и осетинском языках. Дифференциация слов по вопросам: кто? что? Род имен существительных в русском языке. Дифференциация существительных по родам с помощью личных местоимений. Окончания существительных 1, 2, 3 склонения.	апрель
16	Слова-признаки	Имя прилагательное как часть речи. Образование имен прилагательных от существительных с помощью суффиксов. Изменение прилагательных по числам, в единственном числе по родам. Склонение имен прилагательных в	

		русском и осетинском языке. Падежные окончания.	
17	Слова-действия	Глагол как часть речи. Начальная форма глагола в русском и осетинском языках. Изменение глаголов по временам. Образование глаголов будущего и прошедшего времени. Изменение глаголов настоящего и будущего времени по лицам и числам. Личные окончания глаголов. Изменение глаголов прошедшего времени в единственном числе по родам. Окончания глаголов. Дифференциация глаголов по временам.	
18	Предлоги и приставки	Дифференциация понятий: предлог и приставка, способы определения слитного и раздельного их написания. Упражнение в правописании слов с приставками и предлогами	
V	Грамматика. Синтаксис		
19	Согласование прилагательных с именем существительным	Согласование прилагательных с именем существительным в падеже, числе и роде. Упражнение в постановке вопроса от существительного к прилагательному. Упражнение в изменении словосочетаний типа прилагательное + существительное, выделение окончаний.	май
20	Согласование количественных числительных с именем существительным	Согласование количественных числительных с именем существительным в падеже, числе и роде; постановка вопроса, выделение окончаний.	
21	Согласование глаголов прошедшего времени с именем существительным	Грамматическая основа предложения. Согласование глаголов прошедшего времени с именем существительным в числе и роде: постановка вопроса, выделение окончаний.	
22	Предложение	Связи слов в предложении. Выделение в составе предложения грамматической основы. Работа над деформированным предложением.	

К концу коррекционно-логопедической работы по предложенной программе младшие школьники должны:

- знать понятия «звук», «буква», «слог», «ударный гласный», «ударный слог», «безударный гласный», «безударный слог», «слово», «словосочетание», «предложение»;
- знать, различать гласные и согласные звуки и буквы, не допускать их смешения с буквами и звуками осетинского алфавита;
- дифференцировать акустически сходные звуки, слоги, слова;
- владеть способами обозначения мягкости согласного на письме;
- знать принцип словоизменения с помощью флексий, владеть им;
- владеть способами словообразования с помощью других морфем;
- владеть таким способом связи слов в словосочетании, как согласование.

Заключение

Существует узкое и широкое понимание двуязычия (билингвизма). В узком смысле - это свободное владение двумя языками, родным и неродным; в широком смысле - относительное владение вторым языком, способность пользоваться им в определенных сферах общения. С этой точки зрения минимальным уровнем владения вторым языком можно считать уровень, достаточный для выполнения индивидом речевых действий, в процессе которых реализуются те или иные функции второго языка.

Генезис двух фундаментальных функций речи (коммуникативной и семантической) при двуязычии приобретает свою специфику, которая выражается в том, что процессы их формирования различны, но развитие одной стимулирует и опирается на становление другой, т.е. они тесно связаны между собой. При рассмотрении истоков коммуникативной функции было выявлено, что потребность в общении фактически задается ребенку извне. При этом взрослый через вербальную коммуникацию опосредует и развитие семантической функции речи. В речевом развитии ребенка независимо от типа усвоения двух языков возникает интерференция, т.е. их лексико-грамматические смешения в высказываниях.

Детский билингвизм является фактором, отягощающим имеющиеся нарушения речи и осложняющим процесс их преодоления. В условиях национально-русского двуязычия процесс овладения русским языком у младших школьников затруднён вследствие интерферирующего влияния родного языка на изучаемый.

В основе работы по преодолению речевых нарушений у детей с двуязычием, в частности, удмуртско-русским, татарско-русским, осетинско-русским, лежит нивелирование неблагоприятного влияния феномена билингвизма на формирование как устной, так и письменной речи посредством четкой дифференциации контактирующих языков и

предупреждения их интерференции посредством реализации принципа межпредметности.

Коррекционную работу по преодолению речевых ошибок в условиях национально-русского двуязычия целесообразно строить с опорой на приобретенные знания, умения и навыки в освоении родного языка посредством:

- сравнительно-сопоставительного анализа фонетических систем русского и родного языков в целях предупреждения интерференции;
- сравнения акустико-артикуляционных характеристик звуков контактирующих языков, выявление различий в их синтагматических свойствах;
- соблюдения фонетико-фонологического подхода при обучении учащихся звуковой системе русского языка;
- выявления отличительных особенностей грамматического строя речи двух языков.

В этой связи особую значимость должны играть технологии интегративного изучения языков. Они связаны с формированием полноценной языковой личности, способной адекватно проявлять себя в разных сферах общения. Для формирования хорошей языковой координации, свободного общения на двух языках, или свободного общения на одном и переводного общения на другом языке, необходима интеграция языковых дисциплин, связанная с учетом положительного переноса сходных и отрицательного влияния на речь непохожих языковых явлений.

Рекомендуемая литература

1. Абаев В.И. Грамматический очерк осетинского языка / В.И. Абаев. – Владикавказ: Северо-Осетинское книжное издательство, 1959. – 58 с.
2. Алатырев В.И. Краткий грамматический очерк удмуртского языка/ В.И. Алатырев //Удмуртско-русский словарь. – М.: Русский язык, 1983. – С. 561–591.
3. Багана Ж. Контактная лингвистика: взаимодействие языков и билингвизм: монограф. / Ж. Багана. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2021. – 126 с.
4. Вафеев Р. А. Татарско-русское двуязычие и аспекты билингвологии / Р. А. Вафеев. – Тобольск: Тобольский государственный педагогический институт им. Д.И. Менделеева, 2021. – 165 с.
5. Вахрушева Л.В. Языковые и речевые игры в условиях билингвизма / Л. В. Вахрушева, В. Г. Широбокова. – Ижевск: Изд-во ИПК и ИПРО УР, 2010. – 105 с.
6. Верещагин Е. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (Билингвизма) / Е.М. Верещагин. – М.: Директ-Медиа, 2014. – 162 с.
7. Гагкаев К.Е. Осетинско-русские грамматические параллели: Лексика, фонетика и морфология. – Дзауджикау: Гос. изд. Сев.-Осет. АССР, 1953. – 104 с.
8. Дмитриев Н.К. Очерки по методике преподавания русского и родного языков в татарской школе. /Н.К. Дмитриев. – М.: Учпедгиз, 1952. – 245 с.
9. Дзахова В.Т. Типологические характеристики осетинской интонации. – Владикавказ: Изд-во Северо-Осетинского гос. ун-та им. К.Л. Хетагурова, 2016. – 124 с.
- 10.Залевская А. А. Вопросы теории двуязычия / А.А. Залевская. – М.: Директ-Медиа, 2013. – 147 с.
- 11.Зимняя И.А., Мазаева И.А., Лаптева М.Д. Коммуникативная компетентность, речевая деятельность, вербальное общение / И. А.

- Зимняя, И. А. Мазаева, М. Д. Лаптева; под ред. проф. И. А. Зимней; Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России (МГИМО). – М.: Аспект пресс, 2020. – 395 с.
- 12.Ильяшенко Т.П. Языковые контакты / Т. П. Ильяшенко. – М.: Наука, 1970. – 205 с.
- 13.Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность / А. А. Леонтьев. – 8-е изд. – М.: Ленанд, 2014. – 211 с.
- 14.Лурия А.Р. Очерки психофизиологии письма /А.Р. Лурия. – М.: Академия педагогических наук РСФСР, 1950. – 84 с.
- 15.Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика / Н. Б. Мечковская – М.: Аспект-пресс, 1994. – 205 с.
- 16.Нейропсихологическая диагностика, обследование письма и чтения младших школьников / под ред. Т. В. Ахутиной, О. Б. Иншаковой. – М.: В.Секачев, 2017. – 132 с.
- 17.Розенцвейг В.Ю. Проблемы языковой интерференции/ В.Ю. Розенцвейг. – М.: Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. Мориса Тореза, 1975. – 50 с.
- 18.Супрунова Л. Л., Свиридченко Ю. С. Поликультурное образование / Л. Л. Супрунова, Ю. С. Свиридченко. – М.: Академия, 2013. – 233 с.
- 19.Ушаков Г. А. Очерки по методике обучения русскому и удмуртскому языкам / Г.А. Ушаков. – Ижевск: Удмуртия, 2006. – 71 с.
- 20.Ушаков Г.А. Сопоставительная грамматика русского и удмуртского языков / Г. А. Ушаков. – Ижевск: Удмуртия, 1982. –144 с.
- 21.Харенкова А. В. Анализ особенностей речевого развития детей-билингвов / А. В. Харенкова // Проблемы современного образования. – 2023. – № 2. – С. 160–167.
- 22.Шакурова М. М. Татарско-русское двуязычие: проблемы обучения языкам / М. М. Шакурова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 10–2 (64). – С. 211–214.
- 23.Яшина Р. И. Очерки по стилистике удмуртского языка / Р. И. Яшина. – Ижевск: Удмуртия, 1990. – 143 с.